

Gebel Barkal stela of Tuthmosis III

Nederhof - English

Created on 2006-11-04 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-06-08.

Transliteration and translation for "The Gebel Barkal stela of Tuthmosis III", following the transcription of De Buck (1948), pp. 56-63.

The transliteration throughout follows Hannig (1995).

For published translations, see Cumming (1982), number 365 (pp. 1-7); Helck (1984), number 365 (pp. 5-12); Reisner (1933).

Bibliography

- J.W.B. Barns. Some readings and interpretations in sundry Egyptian texts. *The Journal of Egyptian Archaeology*, 58:159-166, 1972.
- A. De Buck. *Egyptian Readingbook*. Ares Publishers, Chicago, Illinois, 1948.
- B. Cumming. *Egyptian Historical Records of the Later Eighteenth Dynasty -- Fascicle I*. Aris and Phillips, Warminster, 1982.
- R. Hannig. *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v.Chr.)*. Verlag Philipp von Zabern, 1995.
- W. Helck. *Urkunden der 18. Dynastie -- Übersetzung zu den Heften 17-22*. Akademie-Verlag, Berlin, 1984.
- G.A. Reisner and M.B. Reisner. *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde*, 69:24-39, 1933.

¹
| npt-sp 47 3bd 3 3ht sw 10

hr hm n

¹
| Year 47, third month of the Season of Inundation, day 10, under the majesty of

Hr K3-nht h^cj-m-W3st

Horus: Mighty bull appearing in Thebes;

nbtj W3h-nsyt-mj-R^c-m-pt

Two Ladies: Enduring of kingship like Re in heaven;

Hr-nbw Dsr-h^cw shm-ph^tj

Gold Horus: Sacred of appearance, mighty of strength;

nsw-bjtj Mn-hpr-R^c

The king of Upper and Lower Egypt: Menkheperre;

s3-R^c n ht=f mr=f nb n h3st nb

Dhtj-msjw nfr-hpr

Son of Re, of his body, his beloved, lord of every foreign land: Tuthmosis, beautiful of form.

jr.n=f m mnw=f n jt=f Jmn-R^c

He created it as his monument for his father Amun-Re,

nb Nswt-t3wj

m mnnw sm3 h3stjw

lord of the Thrones of the Two Lands, in the fortress 'Slayer of the foreigners',

²
| jrt n=f hnw nh^h

²
| making for him a resting place of eternity

dr-ntt s3.n=f nhtw hm=j

r nsw nb hpr

because he made the victories of My Majesty greater than those of any king who had been.

jt.n=j rsjw hr wd k3=f

I seized the southerners under the command of his spirit,

mhtjw hft s3m=f

and the northerners in accordance with his guidance.

jr.n=f s3-R^c Dhtj-msjw hq3-W3st

dj c^h mj R^c dt

He created the son of Re, Tuthmosis, ruler of Thebes, given life like Re forever,

ntr-nfr jt m hp3=f

the good god who seizes with his arm,

ḥw rsjw ḥsq mḥtjw

who strikes the southerners and beheads the northerners,

ssh tḫw nbḏw-qd

who smashes the heads of the evil-minded,

³
| jr šct mntjw-Stt

³
| who carries out a massacre of the bedouin tribes of Asia,

shr btnw nw ḥrjw-šc

who overthrows the rebels among the bedouin,

w^cf tḫw nw pḥww t

sqr jwntjw nw T3-stj

who subjugates the lands at the ends of the world, who smites the nomads of Nubia,

jn ḏrw ḥ3swt

pḥw sw

who attained the boundaries of the foreign lands of those who attacked him,

ḥsj sw m prj nšn.w

who confronts the battlefield furiously.

ḥ3swt nb dmd(.w) ḥc mj w^c ḥr(.w) r ḥ3

n wnt bh3w

All foreign lands were united, standing prepared to fight as one. There were no deserters,

⁴
| hnn m skw cš3

nn ḏrw m rmt ssmwt

⁴
| relying on the numerous troops, with limitless people and horses.

jj.n=sn jbw=sn šḥm(.w)

nn ḥryt m jb=sn

They advanced, their hearts being bold, without fear in their hearts.

shr.n st šḥm pḥtj

But the one mighty of strength overthrew them,

tḥ3^c tjtj ḥftjw=f

nsw pw ḥ3 w^c.w

the one with powerful arm, who tramples his enemies. He is a king who fights alone,

nn cš3t ḥ3¹=f

3ḥ sw r

⁵
| ḥḥ m mšc cš3

without crowds behind him. He is more effective than ⁵ | a million of numerous soldiers.

¹ Read  rather than .

n gm.tw n=f 2nw ḥ³wtj prj-^c ḥr prj

No equal to him has been found: warrior, hero on the battlefield,

nn ḥ^c m ḥ³w=f

sh^m ḥr-^cwj r ḥ³swt nbt

in whose vicinity there is no resistance, who immediately overpowers all foreign lands,

m tpj n mš^c=f

as commander of his army,

sšd=f r jmjtw p^dtjw¹ mj sb³ ḏ³=f ḥrt

while he rushes between the barbarians as a star that crosses the sky,

¹ Following note 8 of Barns (1972).

^cq m wmt

[w]n | [th]j⁶ hh=f r=s m s^dt

who enters the turmoil of battle, while | his glowing breath [attacks] them with fire,

¹ Following the note concerning 1230.1 on p. 6 of Cumming (1982).

jr st m tm wn ḥdb.w ḥr snfw=sⁿ

who eradicates them, while they lie in their blood.

jn ḥt=f sh^r n=f st

It is his serpent-diadem that overthrows them for him,

nsrt=f drt ḥftjw=f

his flame that drives away his enemies.

mš^c ḥ³ n M^tn sh^r(.w) m km n wnw^t

The numerous army of Metjen was overthrown within an hour,

sb.w rsj mj ntjw n ḥpr

| [...] r³-^c ḥt wnmyt

as perished as those who have never been, | [...] in the manner of a consuming flame,

m jr ḥwj n^r-nfr

wr p^htj m r³-ḏ^yw

as what the arms of the good god did, who is great of strength in battle,

jr ḥyt m sw nb

who carries out a massacre of everyone,

ḥrj-tp=f w^c.w nsw-bjtj Mn-ḥpr-R^c

^cnh(.w) ḏt

his only leader, the king of Upper and Lower Egypt Menkheperre (may he live forever!).

Hr pw tm^{3-c} mnnw mnḥ n mš^{c=f}

jbw n rhyt

He is Horus, with a powerful arm, a excellent fortress to his army, a refuge to the subjects,

hd t̄w nb m ḥw-nj-r-ḥr¹ nḥm ⁸ | Kmt ḥr pg³

who attacks every land with infighting, who rescues ⁸ | Egypt on the battlefield,

¹ Following note 9 of Barns (1972).

mk n snd^{=f} c^wn-jb

k³ pw wsr-jb

a protector who does not fear the rapacious. He is a brave bull

t̄šw^{=f} rs r wpt-t̄

r ḥntjw nw t̄ pn

whose southern borders reach to the crest of the world, to the ends of this world,

mḥtj r pḥww nw Stt

r šnwt nwt

and the northern to the ends of Asia, to the supports of heaven.

jw^{=sn} n^{=f} m w³ḥ tp

sbj.tw t̄w^{=f} n c^{nh}

They come to him with bowed heads seeking his breath of life.

nsw pw qn mj Mntw jt̄ n jt̄.tw m^{-c=f}

He is a king valiant like Montu, who robs but from whom one cannot rob,

ptpt ⁹ | ḥ³swt nb bštt nn wn nḥ st

who tramples ⁹ | all rebellious foreign lands without there being anyone to protect them

m t̄ pf n Nhrn ḥ^{3c}.n nb^{=f} n snd

in that land of Naharina, which its lord had abandoned in fear.

ḥb.n=j njwwt^{=f} wḥyt^{=f} dj.n=j sdt jm^{=sn}

I damaged his towns and his people and I set fire to them.

jr.n st ḥm=j m j̄wt

nn ḥpr grg st

My Majesty turned them into ruins, so that they could not be reconstructed.

ḥ³q.n=j rmt^{=sn} nbt jn m sqrw^{-c^{nh}} ¹⁰ mnlmnt jrj nn drw

I captured all their people, who were brought as prisoners, their cattle without limit,

jḥwt^{=sn} r-mjtt

nḥm.n=j c^{nh}t{t} r=s

wḥ³.n=j jt^{=sn}

and their possessions as well. I took the crops away from them, tore out their barley,

š^c.n=j mnw=sn nb ḥtw=sn nb bnr ww=sn wn=sn n dn {f}¹

and felled all their trees and all their fruit trees. Their districts were massacred.

¹ Following the note concerning 1231.17 on p. 6 of Cumming (1982).

sksk.n sw ḥm=j sw ḥpr(.w) m [...] ¹¹ | [...] ntj nn wn šnw ḥr=f

My Majesty devastated them so that they became [...] ¹¹ | [...] on which there were no trees.

jtṯ ḏ̄.n ḥm=j r pḥww nw Stt jw rdj.n=j mḏḥ.tw ḥ^cw ḥ^s nw ḥ^s

Now My Majesty travelled to the ends of Asia. I let many ships be constructed of cedar,

ḥr ḏ̄ww nw T³-ntr m ḥ³w t³ nbt Kpnj

on the hills of the God's Land, in the presence of the mistress of Byblos,

rdj ḥr wrrywt jḥw ḥr sḏ sqd=sn ḥr-|¹² [ḥ³t] ḥm=j

and they were put on carts pulled by oxen. They went before My Majesty

r ḏ̄t jtrw pf ḥ³ jr r jmjtw ḥ³st tn r Nhrn

to cross that great river that flows between this foreign land and Naharina,

nsw swt n swḥj n=f r ḏ̄wt ḥ^cwj=fj m r³-ḏ̄y^w

a king who is lauded for his arms in battle.

ḏ̄ pḥr-wr ḥr-s³ pḥ sw m tpj n mš^c=f

He crossed the Euphrates after him who had attacked him, as chief of his army,

ḥr ḥḥj ḥrw pf ḥsj ¹³ | [...] ḥ³swt Mtn

chasing that vile enemy ¹³ | [...] foreign lands of Metjen.

jtṯ sw wth.w ḥr-ḥ³t ḥm=f r ky t³ bw w³ n snd

But he fled from His Majesty to another land, a distant place, in fear.

ḥ^c.n smn.n ḥm=j wd=j ḥr ḏ̄w pf n Nhrn

Then My Majesty erected my stela on that mountain of Naharina,

m šd m ḏ̄w ḥr gs jmntj pḥr-wr

carved out of the mountain on the western side of the Euphrates.

nn rqy=j m t³w rsjw

There is no enemy of mine in the southern lands,

14

l jw mḥtjw m ksw n b3w=j jn R^c wḏ st ḥr=j

14
I and the northerners come bowing to my might. It is Re who commanded it for me,

Ḥrf.n=j šnt.n 3ḥt=f

for I have grasped all that his Eye revolves around.

ḏj.n=f n=j t3 m 3w=f wsh=f dm3.n=j psdt-pḏt

He gave me the land in its length and its breadth. I tied up the Nine Bows,

jww ḥrj-jbw nw w3ḏ-wr

the islands in the middle of the ocean,

ḥ3w-nbwt ḥ3swt bšṯwt

15
ḥsj.n^l=j m-ḥnt r T3-mrj

the inhabitants of the Aegean Sea and the rebellious lands. I returned southward to Egypt

ḏj.n=j ḥpš Nhrn 3t ḥryt m r3 n ḥrjw-š^c

and subjugated Naharina, greatly feared in the mouths of the bedouin,

ḥtm 3w=sn ḥr=s n pr.n=sn r-ḥ3 n sndw k3

their gates being closed because of it, and they couldn't go out for fear of the bull.

nsw pw pr-^c mnnw mnḥ n mš^c=f sbtj m bj3-^l[n-pt]

16
He is a brave king, an excellent fortress to his army, a castle of iron.

hd=f t3 nb ḥr ḥpš=f nn s ḥḥw ḥ3=f^l

He attacks every land with his strength, without millions of men behind him.

1 Read rather than .

wḏj r mḏḏ tṅw ms=f n wh.n šsrw=f

A sure marksman everytime he takes aim, whose arrows cannot miss.

tm3-^c n ḥpr mjtt=f Mntw qn ḥr prj

One with powerful arm, the like of whom has never been, valiant Montu on the battlefield.

ky sp gr n nḥt wḏ.n R^c ḥr=j wḥm.n=f n=j qnt^l 3t

17
Now another victory that Re commanded for me: He again did for me a very brave act,

m ym n Njj rdj.n=f jry=j s3w m 3bww

at the lake of Niya. He made me round up herds of elephants.

ḥ3.n st ḥm=j m jdr n 120

n sp jr.tw mjtt jn nsw

My Majesty hunted them, a herd of 120. Never had anything similar been done by a king

ḏr nṯr p3yw šsp ḥdt

since the god of those who had received the white crown.

ḏd.n=j nn nn ḥbḥ jm nn wn

18

| jwms m-m

I have said this without boasting and without | lie.

jr.n(=j) st ḥft wḏ n=j [...]

I did this according to what [...] ordered to me [...],

sšm ḥm=j ḥr mṯn nfr

m šhrw=f mnḥw

who guides My Majesty on the good road, through his excellent plans.

sm3.n=f n=j kmt dšrt

He united for me the black land and the red land,

šnt.n jtn m ḥfḥ=j

wḥm=j n=ṯn gr sḏm rmt

what the sun revolves around is in my grasp. Now I'll speak again to you, so hear, people!

19

| wḏ.n=f n=j ḥ3swt Rṯnw

m wḏyt tpt

19

| He conferred on me the foreign lands of Retjenu during the first expedition,

jw=w r ṯḥn ḥnḥ ḥm=j

m s ḥḥw

as they came to engage My Majesty, being millions of men,

ḥfnw m tpjw nw ḥ3swt nbt

ḥḥ(.w) ḥr ḥtrw=sn

hundreds of thousands of the finest of all foreign lands, standing on their chariots,

m 330 n wrw wḥ nb jm ḥr mšḥ=f jst st m jnt Qjn3

330 princes, each one thereof with his army. They were in the valley of Qina,

ḥr.w | rs m gw3yt

20

ready for battle | in a narrow defile.

sp mḥr ḥpr(.w) m-ḥ=j jm=sn

hd.n st ḥm=j

And a successful act took place against them caused by me. My Majesty attacked them

ḥḥ.n=sn bh³.w ḥr-ḥwj ḥr.w m gbgbyt ḥḥ.n=sn r Mktj
and they fled immediately, falling in heaps. They entered Megiddo

ḏḏḥ.n st ḥm=j ḥntj-r ʔbdw 7 ²¹ n prt|=sn r ḥʔ
and my Majesty besieged them for seven months, until they came out

ḥr snmh n ḥm=j r-ḏḏ jm n=n ḫw=k nb=n
beseeching My Majesty, saying: 'Give us your breath, our lord!

nn whm ḥʔstjw Rtnw r bšt ky sp
The foreigners of Retjenu will not rebel again.'

ḥḥ.n rdj.n ḥrw pf ḥnḥ wrw ntjw ḥnḥ=f pr.tw
Then that enemy and the princes who were with them had sent

n ḥm=j ms²²lw=sn r ʔw ḥr jnw ḥʔ m nbw ḥr ḥḏ
to My Majesty all their children, with many tributes of gold and silver,

ssm {s}wt=sn nbt ntjw ḥnḥ=w wrrywt=sn wrywt nw nbw ḥr ḥḏ
all their horses that were with them, their large chariots of gold and silver

ḥnḥ ntjw nḥw mssw=sn nb n ḥʔ pdwt=sn ²³ | šsrw=sn
and those that were undecorated, all their coats of mail, their bows, ²³ | their arrows,

ḥḥw=sn nb nw rʔ-ḥt nʔ pw jj.n=sn ḥr=s
and all their weapons. This is what they had come with

r ḥʔ wʔ r ḥm=j ḥḥ.n jn.n=sn st m jnw n ḥm=j
to fight and conspire against My Majesty, and now they brought them as gifts to My Majesty.

jst st ḥḥ(.w) ḥr jnbw=sn ḥr rdjt jʔw n ḥm=j sb.tw rdjt n=sn ḫw n ḥnh
They stood on their walls giving praise to My Majesty in order to be given the breath of life.

²⁴ | ḥḥ.n rdj.n ḥm=j dj.tw sḏḏ=sn tryt m-ḏḏ

²⁴ | Then My Majesty ordered that they be made to swear an oath:

nn whm=n r bjn ḥr Mn-ḥpr-Rḥ ḥnh(.w) ḏt pʔy=n nb
'We will not again do evil against Menkheperre (may he live forever!), our lord,

m ḥ^cw=ḥ n n ḥⁿ ḏr-ntt m³.n=ḥ b³w=f rdj.n=f n=ḥ ḫw r mrr=f
in our lifetime, for we have seen his might. He has given us breath as he wishes.

jn jt=f ²⁵ | jr st [...] nn ḥ rmt³ js pw
²⁵
His father | has done it [...] It is not an act of people.'

ḥ^c.n rdj.n ḥm=j dj.tw n=sn w³t r njwwt=sn
Then My Majesty ordered that they be granted passage to their towns.

šm.n=sn r ḫw ḥr ḫw jt=j ḥtrw=sn
They all went on donkeys, since I had taken their horses.

ḥ³q.n=j njwtjw jrj r Kmt jḥwt=sn r-mjtt
I captured their inhabitants for Egypt and their properties as well.

jn jt=j rdj n=j st ²⁶ | [...] ntr mnḥ m^cr spw
²⁶
My father gave them to me, | [...] the excellent god, who is successful,

tm whj šhrw=f sbj ḥm=j r jtt t³w ḥ³stjw nbt dmd
whose plans do not fail, who sent My Majesty to seize the lands and all foreigners together.

šhr.n=j st ḥft wd=f ḥr m³n n jrr=f
I overthrew them as he ordered, in the way that he used to do.

dj.n=f ḥw=j ḥ³stjw nbt nn w^c ḥsj sw ²⁷ | jm=j
²⁷
He let me smite all foreigners and there was none who dared approach | me.

jn ḥd=j šhr ḫmw ḫms=j ḥw psdt-pdt
My mace overthrew the Asiatics, and my ḫms-mace smited the Nine Bows.

w^c.n ḥm=j t³ nb Rtnw ḥr tbtj=j
My Majesty subjugated every land. Retjenu is under my feet,

stjw m ndt nt ḥm=j b³k=sn n=j mj w^c
the bedouin of Asia are subject to My Majesty. They are subservient to me as one,

ḥtr.w m b³kw n ḥḥw m jḥwt | ²⁸ ḫ³ nw wpt-t³
charged with tributes of millions of many things from the crest of the world,

nbw ^{cš} n W³w³t nn ḏrw ṯnwt=f

and much gold from Wawat, its quantity without limit.

mdḥ.tw jm r stp-s³ ^c.w.s. ṯnw rnpt nbt m ḥmntjw

One constructs there for the palace (l.p.h.!), each and every year, 'eight'-ships

ḥr ^cḥ^cw ^{cš} r jswt ^cprw ḥrw-r b³kw

²⁹
| [...]

and many ships for the crew of sailors in addition to the tributes | [...]

stjw m ³bw hbnj jw n=j ḥwdt m Kš

the bedouin of Asia in ivory and ebony. Precious wood comes for me from Kush,

m s³yw nw m³m³w ḥtyt nn ḏrw jrj m šndt ḥntj

consisting in branches of doum palm and furniture without limit of southern acacia.

mdḥ.n sn mš^c=j m Kš ntjw jm m ḥḥw

My army hewed them in Kush, which was there by the millions.

³⁰
| [...] ^cḥ^cw ^{cš} nw m³m³w jn ḥm=j m nḥt

³⁰
| [...] many ships of doum palm, which My Majesty had carried off in victory.

mdḥ [...] D³hj ṯnw rnpt nbt m ^{cš} m³^c n Rmnn

[...] constructed [...] Djahi each and every year from real cedar from Lebanon,

jn.w r stp-s³ ^c.w.s.

which is brought to the palace (l.p.h.).

jw n=j ḥwdt r Kmt šhnt.w

³¹
| [...] m³[^c] n Ng³w

Precious wood comes for me to Egypt, brought south, | [...] real [...] from Negau,

m stp n T³-nṯr swḏ st

the pick of the God's Land, which were assigned,

m³[^c]¹ mj šs r sprt r ḥnw

[m³^c-wood] like alabaster for supply to the residence,

¹ Uncertain.

nn snt jw trw jrj ṯnw rnpt nbt

without expiration of the coming of the appropriate season of a single year.

jw mš^c=j ntj m jw^cyt m Wnr̄t 32
| [...]

My army, which is in Ullaza as occupying force, comes | [...]

n[t]j m ^cš n nhtw ḥm=j m šhrw jt=j [...] 32
| [...]
which is from cedar from conquests of My Majesty, by the plans of my father [...]

wḏ n=j ḥstjw nbt n rdj=j jm=w n sttjw
who conferred on me all foreigners. I didn't give of it to the Asiatics,

ḥt pw mr=f w^cf=f mtr=sn n nb=j
since it is wood that he likes. He subjugated, and they acknowledge my lord,

qsn=sn ḥtp(.w)
and the misery from them has been pacified.

33
| [...] =j sdm rmt̄ ḥnt-t̄ ntj m p̄ḏ w w^cb
33
| [...] My [...] So hear, people of the southern land that is at the sacred mountain,

ḏḏw rf Nswt-t̄wj m rmt̄
which was called the Thrones of the Two Lands among the people

n rh.tw=f jḥ rh=tn t̄ bjyt nt [...] ḥft-ḥr n t̄wj-tmw
when it wasn't known yet. May you know the wonder of [...] before the people

34
| [...] r jjt r t̄ht m grḥ r jrt rsyt nt-^c jw wn wnwjtj 2
34
| [...] to come to meet in the night, to carry out the regular watch; there were two observers.

jjt sb̄ḏ m jy n rs=sn n ḥpr mjtt
A star fell, falling to their south. The like had not happened before.

wḏ.n=f r=s m ^cq̄=f n ^cḥ^c w^c jm [...] 35
| [...] m gbgbyt
It struck them opposite to him. None could stand there [...] 35
| [...] in heaps.

js̄t rf [...] m-s̄=sn m s̄dt r ḥrw=sn n gm w^c ḏrt=f jm=sn
But [...] after them with fire in their faces. None of them offered resistance,

n nw̄=f r-ḥ̄ nn ḥtrw=sn ḥr.w m [...] 35
| [...]
and none looked back. They no longer had horses, which had bolted in [...]

36

I [...] r rdjt m3 h3stjw nbt b3w hm=j

36

I [...] to let all foreigners see the might of My Majesty.

hsj.n=j m hnt jb=j 3w(.w) hb.n=j n nb=j [...]

I returned southward, my heart being glad, after I had triumphed for my lord, [...]

p3 wd p3 nhtw

dj hry [...]

37

I [...] m h3w=j

the one who had ordered this victory, and caused the fright [...] I [...] in my time.

dj.n=f snd=j m h3stjw nbt bh3=sn n=j w3

He placed the fear of me among all foreigners, and they fled far away from me.

wbnt nbt šw hr=s dm3.tj hr{w} tbtj=j dd hm=j ds=j

All that the sun shines upon is bound together under my feet. My Majesty myself says:

38

I [...] nht n-ntt wj šs3.kw wrt m p3 qnt nht

38

I [...] strength, because I am very skilled in strength and victory,

rdj.n n=j jt=j šps J[m]n nb Nswt-t3wj

which my noble father Amun, lord of the Thrones of the Two Lands, has given to me.

jr.n=f wj m nb psštj 5 hq3 n šnt.n jtn

He has made me lord of the five portions, ruler of what the sun revolves around.

39

nht I [...] hryt hm=j r dnbw rsw

[...] strong [...] fright of My Majesty to the southern boundary marker.

n wn w3t r=j htm.n=f n=j t3 r-dr=f

There is no road to me, since he has sealed the entire land for me.

nn drw hprt n=j m nht

dj.n=f b3w=j m Rtnw hr|[t]

There is no limit to what became mine in victory. He placed my might in Upper Retjenu.

[...]=sn n=j m3cw jrj r bw hr hm=j r tr nb

[...] They [...] me their produce to the place where My Majesty is, at every season.

šd n=j h3st jmjwts m bw nb nfr

The foreign land extracts for me everything good that is in it,

sdg.n=s r kjwj bjtjw pg³.n=s st ⁴¹
| [...] ʕt nb špst

which it had hidden from other kings. It spread them out | [...] all kinds of precious stones,

ḥw nb ndm st ḥprw m Pwnt
all kinds of sweet-smelling herbs that grow in Punt,

bw nfr nb n ḥnt-t³
and everything good from the southern land.

prt nbt m swn[t] ḥr ḥm=j n=f st mh=j pr=f
Everything that comes before My Majesty through trade is his. I fill his house

ḏb³=j n=f nd=f [...] ⁴²
| [...] ḥr prj
⁴²
and repay him for his protection [...] | [...] on the battlefield.

jw=j grt r rdjt m³cw bjyt nt t³w nbw m [...]
I will also give offerings, precious goods from all foreign lands as [...]

wd.n ḥpš=f qn wd.n=f n=j sw r ḥstjw nbt
which his strong arm had attacked. He ordered it to me against all foreigners.

smrw jpn ⁴³
| [...] Nswt-t³wj
⁴³
These courtiers | [...] ' [...] the Thrones of the Two Lands,

ntr ʕ n sp tpj p³wjtj qm³ nfrw=k
the great god of the primordial time, the primeval god who created your beauty.

rdj.n=f n=k t³ nb ḥrp n=f sw rhw ntt pr.n=k ḥnt=f
He has given you every land. Lead it for him who knows that you have come forth from him.

ntf grt sšmj ḥm=k ḥr mtn | [...] ḥryt=j m pḥww nw Stt
It is he who guides Your Majesty on the [...] road.' [...] fear of me in the ends of Asia,

nn dnjw wpwtj=j
without my messenger being hindered.

jn mš^c=j sw³ snwt m ḥtjw nw ʕš [...]
My army cut down the flag poles on the Cedar-terraces [...]

45

I [...] r mnw jtw=j nṯrw nbw nw Šm^cw Mḥw

45

I [...] for the monuments of my forefathers, all the gods of Upper and Lower Egypt.

jw mdḥ.n ḥm=j dpwt nt ḥnt nt ^cš [...]

My Majesty constructed row boats of cedar [...]

ḥr mryt [...] Rmn m mnn ⁴⁶
I [...]

in the harbour [of] Lebanon in the fortress ⁴⁶
I [...]

[...] wrw nbw Rmn dpwt-nsw r šḥnt jm=sn

All the princes of Lebanon [...] the royal ships, to travel south therein,

r jnt bjyt nbt [...] [ḥ]nt-t³ r stp-s³ ^c.w.s.

to fetch all kinds of precious goods [...] the southern land, to the palace (l.p.h!).

wrw nw ⁴⁷
I [...] wrw nw Rṯnw sḏ n³ n snwt

The princes of ⁴⁷
I [...] The princes of Retjenu dragged these flag poles

ḥr jḥw r mryt ntsn jyj ḥr b³kw=sn

with oxen to the harbour, and they came with their tributes

r bw ḥr ḥm=f r ḥnw m ⁴⁸
I [...]

to the place where His Majesty was, to the residence in ⁴⁸
I [...]

ḥr m^{3c} nb nfr jnw m bjyt rs [...]

with all good products that were brought as precious goods from the south, [...]

ḥtr.w m b³kw n ḥrt-rnpt mj ndt nbt nt ḥm=j

charged as tributes of the annual requirements, as all subjects of My Majesty.

sddt.n rmt [...] ⁴⁹
I [...] [...]n ḥ³stjw b³w=k

What the people said: '[...] ⁴⁹
I [...] the foreigners [...] your might.

hnhmt=k pḥr.n=s wpt-t³

Your fame has pervaded the crest of the world.

ššft=k sḍ.n=s jbw pḥ [...]

rmṭ [...]

50

| [...] nb

Your esteem has shaken the hearts of those who attack [...] the people [...] | [...] every [...]

th.tj=sn shrw=k

jn jt=k [...]

wn.jn ḥm=f m [...]

who will disrespect your plans. It is your father who [...] His Majesty was in [...].'
